

Сопоставительный курс русского и белорусского языков — учителю начальных классов

«О словах разнообразных — одинаковых, но разных»: межъязыковые омонимы и паронимы в словарных составах русского и белорусского языков

Снег сказал:

- Когда я стаю,
Станет речка голубей,
Потечёт, качая стаю
Отражённых голубей.

Я. Козловский

, Сравнительно-сопоставительное рассмотрение словарных составов русского и белорусского языков предлагаем продолжить, обратившись к таким отношениям в лексике, как омонимия и паронимия. Вспомним при этом слова поэта Якова Абрамовича Козловского (1921-2001), который одну из своих книг назвал, имея в виду омонимы и паронимы, «О словах разнообразных — одинаковых, но разных». О них и поговорим.

Что такое омонимы и омонимия?

Омонимы (греч. *homos* — 'одинаковый', опупла — 'имя') — слова, одинаковые по звучанию и написанию, но разные по значению. Например, русское *коса* — это и причёска, и сельскохозяйственное орудие, и песчаная отмель; белорусское *гасц/нец* — это и подарок, и путь, дорога. Следовательно, полное звуковое совпадение разных по значению слов — явление омонимии. Обращаем внимание читателей на то, что омонимы — это разные слова в отличие от многозначных слов. Если слово многозначное, то слово одно, а значений у него несколько. Так, русское слово *кисть*, согласно толковому словарю, имеет пять значений: 1. *Часть руки от запястья до конца пальцев.* 2. *Скопление плодов или цветков на одной ветви, одном стебле.* 3. *Пучок нитей, шнурков и т. п., служащих для украшения чего-либо.* 4. *Прикреплённый к рукоятке пучок щетины, волоса, служащий для нанесения краски, клея и т. п.* 5. *Искусство живописи, манера письма (переносное значение).* В то же время,

*лук*¹ в русском языке — это огородное растение, *лук*² — ручное оружие для метания стрел. Значит, слово *кисть* является многозначным, а слова *лук*¹ и *лук*² — омонимы. Многозначные слова и омонимы следует различать.

Как различить омонимы и многозначные слова?

Наиболее простым способом различения омонимов и многозначных слов является обращение к толковому словарю того языка, о единицах которого идёт речь. Многозначное слово начинает словарную статью, где потом под цифрами по порядку приводятся его значения. Обратимся к «Тлумачальнаму слоунку беларускай мовы»*. *Доуг* — 1. *Тое, што і абавязак.* 2. *Тое, што узята у пазыку, пазычана.* 3. *Запазычанасць па абавязковых пляцяхах (ТСБМ, т. 2, с. 191).* Омонимы как разные слова подаются в разных словарных статьях и помечаются цифрами. *Закуаць*¹ — *зацюнуць зубамі; закус'ць*² — *заесц! што-небудзь выппае або з'едзенае (ТСБМ, т. 2, с. 334).*

Словарные фиксации многозначных слов и омонимов являются следствием анализа этих единиц в аспекте дифференциации омонимии и полисемии (многозначности). При многозначности сохраняются связи между разными значениями одного и того же слова, ассоциативные связи. У слов-омонимов этого нет. Кроме того, чтобы разграничить многозначное слово и омонимы, можно попробовать подобрать синонимы к словам. Если

* Тлумачальны слоунк беларускай мовы : у 5 т. / Акадэмія навук БССР; Інстытут мовазнаўства імя Я. Коласа. — Мінск Бел. сав. эн-дыя, 1978.

подобранные синонимы окажутся синонимами и по отношению друг к другу, перед нами разные значения одного и того же слова. Например, *коренной (коренной житель)* и *коренной (коренной вопрос)*, *коренной житель – исконный, основной, коренной вопрос – основной, главный*. Перед нами многозначное слово. *Выдержка – умение владеть собой, выдержка – отрывок из чего-нибудь*. Подбираем синонимы: *выдержка – самообладание, выдержка – цитата*. Перед нами слова-омонимы.

Различить многозначные слова и слова-омонимы помогает анализ их словообразовательных возможностей. Если эти возможности одинаковые, речь нужно вести о многозначном слове, если разные – слова являются омонимами. *Лук – растение* образует родственные слова *луковый (суп, запах), луковица* и др., а *лук – оружие* образует родственные слова *лучник, лучница, лучной*. Словообразовательные связи различные, это омонимы. *Друг – тот, кто связан дружбой, друг – сторонник, защитник* имеют общий ряд родственных слов: *дружба, дружить, дружеский, дружок* и др. Перед нами многозначное слово.

Названные способы в лексикологии не считаются безупречными, поэтому повторяем свою рекомендацию: обращайтесь к словарям!

Бесспорно ли отнесение слов к омонимам или к многозначным словам?

Нет, не бесспорно. Разрыв, расхождение значений многозначного слова может осуществляться постепенно, поэтому и утрата этими значениями общих семантических элементов тоже происходит не сразу. Из этого следует, что в разных словарях одни и те же слова могут трактоваться по-разному. Приведём пример различной оценки слова в русском и белорусском языках. Так, «Словарь русского языка»* в четырёх томах предлагает считать слово *журавль* многозначным: 1. *Болотная перелётная птица отряда голенастых, с длинными ногами, шей и клювом*. 2. *Длинный шест у колодца, служащий рычагом при подъёме воды (СРЯ, т. 1, с. 489)*. «Глумачальны слоутк беларускай мовы» подаёт слова *журавель¹ (птица)* и *журавель² (при-способность)* как омонимы (т. 2, с. 260).

Что наука говорит о соотношении многозначности и омонимии?

В языкознании эта проблема осознана учёными давно, но пока окончательно не решена. Скорее всего, окончательное решение и невозможно. Известный российский и советский языковед Лев Владимирович Щерба (1880-1944) в одной из своих работ писал: «Неправильно думать, что слова имеют по несколько значений: это, в сущности говоря, формальная и даже просто типографская

точка зрения. На самом деле мы имеем всегда столько слов, сколько фонетическое слово имеет значений». Следовательно, по мнению учёного, сколько предметов называет русский звуковой комплекс *журавль*, столько и слов существует.

Какими бывают русские и белорусские омонимы?

Действительно, омонимы бывают разными. Так, совпадать в звучании и написании могут формы разных слов: *лечу (больного), лечу (на самолёте)* соответственно от глаголов *лечить* и *лететь*-, *мой (телефон)* и *мой (руки тщательно)* – притяжательное местоимение и повелительная форма глагола *мыть*; *пал/ и пал/* – множественное число от слова *поле* и повелительное наклонение от глагола *пал1ць* и т. д. Это **омоформы**.

Омографы – слова, одинаковые по написанию, но различающиеся по произношению, в частности, по ударению: рус. *замок – замо́к, орган – о́рган*, бел. *каса – ка́са, мука – му́ка* и под.

Омофоны – слова, которые звучат одинаково, но пишутся по-разному: рус. *луг – лук, плот – плод, компания – кампания*, бел. *грып – грыб, код – кот* и др.

Что такое межъязыковые омонимы?

Межъязыковыми омонимами являются слова разных языков, совпадающие по звучанию, но имеющие разные значения. Приведём в качестве примеров хорошо известные русско-белорусские соответствия: *трус – рус. человек, легко поддающийся страху, бел. кролик; горка – рус. уменьшительно-ласкательное от слова гора, бел. горько (о вкусе); люстра – рус. осветительный прибор, бел. зеркало* и т. п.

Существование межъязыковых омонимов может отрицательно сказываться на овладении словарными составами русского и белорусского языков. Этот факт учтён составителями программ по русскому и белорусскому языкам для начальных классов, а также авторами учебников. Например, в учебнике «Беларуская мова» автора О. И. Свириденко для III класса (2017) на с. 102-108 есть содержательный раздел «Словы, аднолькавыя па гучаны, розныя па значэнж». Работать с межъязыковыми омонимами необходимо не только при изучении тем, непосредственно касающихся их.

Почему возникают омонимы и межъязыковые омонимы?

Установлено несколько причин возникновения омонимов.

Во-первых, в результате звуковых изменений, происходящих в языке, может произойти звуковое совпадение ранее различавшихся по звучанию

* Словарь русского языка : в 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований ; под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 1999.

слов. Так, например, произошло со словами *лук* (*растение*) и *лук* (*оружие*). Во втором из слов на месте современного звука [у] был особый древний звук *о носовой*, который позже совпал с [у]. В результате этого по звучанию совпали разные некогда слова.

Во-вторых, исконно русское или исконно белорусское слово может совпасть по звучанию со словом заимствованным: русское *клуб* (*клуб дыма*) совпало с заимствованным из английского языка словом *клуб* (*общественная организация, здание такой организации*) < англ. *club*; белорусское *бор* (*хваёвы лес*) совпало с заимствованным из латинского языка словом *бор* (*химический элемент*) < лат. *вогах*.

В-третьих, омонимы могут быть следствием распада многозначного слова на два разных. Постепенное развитие у многозначного слова новых значений и их оттенков приводит к семантическому разрыву, к возникновению совпадающих по звучанию слов. Омонимы такого происхождения, по мнению учёных, довольно многочисленны в русском языке. Известный исследователь русской лексики Д. Н. Шмелёв в своей книге «Современный русский язык. Лексика» указывает, что именно в результате распада семантики возникли омонимы *болтать* (*говорить*) и *болтать* (*смешивать*), *долг* (*обязанность*) и *долг* (*взятие займы*), *лист* (*дерева*) и *лист* (*бумаги*), *среда* (*окружение*) и *среда* (*день недели*) и др.

В-четвёртых, омонимы могут появляться в результате того, что слова независимо друг от друга образуются от одной и той же основы: *ветрянка* (*оспа*) и *ветрянка* (*мельница*), *дождевик* (*плащ*) и *дождевик* (*гриб*), *овсянка* (*птица*) и *овсянка* (*крупа*) и др.

В-пятых, в звучании могут совпадать два и более заимствованных слова. Так, в русский язык из латинского пришло слово *люкс* в значении *единица измерения освещённости* и из французского слово *люкс* в значении *роскошно оборудованные гостиницы, магазины и т. п.* В белорусский язык из английского пришло слово *ферма* в значении *сельскохозяйственное предприятие*, а из французского *ферма* в значении *строительная конструкция*.

В-шестых, омонимичными могут оказаться слова, заимствованные из одного языка. Из французского языка в русский заимствовано слово *мина* (*выражение лица*) и *мина* (*взрывной снаряд*), из немецкого заимствованы в русский и белорусский языки *марка* (*денежная единица*) и *марка* (*почтовый знак*).

Перечисленные причины могут приводить и к возникновению межъязыковых омонимов, особенно в близкородственных языках. Именно близкородственные языки, коими являются русский и белорусский, располагают схожей лексикой, имеющей семантическое своеобразие, основанное на родстве слов, восходящих к общим прототипам в

языке-основе. Так, например, есть основания считать, что русско-белорусские омонимы *трус* в далёком прошлом имели общий источник – праславянское слово **tronsb* 'трястись'. Значение одного и того же праславянского слова в языках-потомках развивалось в различных направлениях, что в итоге привело к расхождениям в его лексическом значении в близкородственных языках.

Почему межъязыковые омонимы называют ложными друзьями переводчика?

Ответ на этот вопрос очевиден: переводчику может показаться, что слово он узнал, при этом неверное представление о его значении приведёт к неверному переводу. Нетрудно представить себе, как пострадает перевод при использовании таких «друзей». Приведём несколько примеров межъязыковых англо-русских омонимов:

data – данные; никогда: дата (*date*);
decoration – орден, награда, знак отличия; украшение; никогда: театральная, декорация (*scenery, decor*);

direction – направление; никогда: дирекция (*management, directorate*);

dispute – спор, разногласия; никогда: диспут (*debate*);

dog – любая собака; никогда: дог (*Great Dane, mastiff*);

doze – дремота, дряблость; дремать; никогда: доза (*dose*);

dutch – голландский, голландцы («the Dutch»); никогда: датский (*Danish*), немецкий (*German*) (<http://www.tramvision.ru/words/trans.htm>).

Что такое омонимические речевые отрезки?

Такие речевые отрезки возникают тогда, когда на основе нескольких слов возникают одинаково звучащие части текстов: *ананас – а на нас, тая – та я, теперь я – те перья* и т. д. Омонимические речевые отрезки нередко используют поэты. Вот примеры: *По такому поводу / кот помчался по воду* (*Я. Козловский*); *По-моему, уже не та я – Снежинка прошептала тая...* (*Р. Муха*); *Не надо путать нашу теологию с ихтиологией* (*Б. Заходер*).

Что такое паронимы и паронимия?

И в русском, и в белорусском языке существуют слова, относящиеся к одной и той же части речи и являющиеся однокоренными, с близким, но не тождественным звучанием и разными значениями: *ди_пломат – дипломант, невежа – невежда, корейка – корейка, карысны – карысплывы, водны – вадзяны*. Это паронимы. Звуковую близость неравнозначных однокоренных слов называют паронимией.

Языковеды, изучающие русский и белорусский языки в сравнительно-сопоставительном аспекте, выделяют также паралексы – равнозначные лексемы близкородственных языков, различающиеся

фонетико-морфологическим оформлением: *яблоко — яблык, щедрый — шчодры, квартира — кватэра, ремень — рэмень* и т. д.

Паралексические отношения, возникающие между русскими и белорусскими словами, могут становиться причиной ошибок.

Существуют ли словари омонимов?

Мы уже говорили о том, что проверить омонимы можно по толковым словарям русского или белорусского языков. Существуют и специальные словари омонимов.

Проверяем свою компетентность!

1. Что такое омонимы? Какими они бывают? Какие омонимы называются межъязыковыми?

2. Попробуйте вспомнить причины появления омонимов.

3. Подумайте, могли ли омонимы *брань (ругань)* и *брань (битва)* возникнуть в результате расхождения различных значений одного слова.

4. Перечитайте эпиграф к публикации, найдите в нём омонимы. Как вы думаете, зачем автор использует омонимы?

5. Определите различия в значениях слов, образующих русско-белорусские омонимические пары:

байка — байка, гной — гной, покой — пакой, листопад — л'ютапад, натиск — нац 'юк.

6. Докажите, что русское слово *рука* многозначное, а слова *завод¹* (*предприятие*) и *завод²* (*действие по глаголу заводить*) — омонимы.

7. Что такое омонимичные речевые отрезки?

8. Прочтите стихи Я. Козловского, найдите в них омонимы и омонимичные речевые отрезки. Позволяют ли они поэту использовать точную рифму?

*На медведицу сосна
Шишку сбросила со сна.
А на нас, а на нас
Уронила ананас!*

*Это кто стрелой из лука
Прострелил головку лука?!*

Одним из наиболее популярных является «Словарь омонимов русского языка» О. С. Ахмановой (М. : Русский язык, 1974) (переиздания не известны). Этот словарь содержит свыше 2000 словарных статей и представляет собой итог многолетней работы автора в области омонимии.

Составителем «Слоужка аможмау беларускай мовы» является В. Д. Старичёнок (Мінск : Вышэйшая школа, 1991). В нём тоже около 2000 словарных статей.

Вот такие они, слова разнообразные — одинаковые, но разные!

*Я ни слова, как немой,
Словно выстрел был не мой.*

*Тили-бом, тили-бом,
Загорелся кошкин дом.
По такому поводу
Кот помчался по воду!*

*Нёс медведь, шагая к рынку,
На продажу мёду крынку.
Вдруг на мишку — вот напасть —
Осы вздумали напасть!*

*Гэворили тиграм львы:
— Эй, друзья, слышали ль вы,
Что не может носорог
Почесать свой нос о рог?*

*Сев в такси, спросила такса:
— За проезд какая такса?
А водитель:
— Денег с такс не берём совсем,
Вот так-с.*

9. К русским словам подберите белорусские соответствия, образовав пары межъязыковых омонимов. Определите разницу в их значениях:

зычный, благой, полночный, пытать, полдень, прозвище, манить.

10. К белорусским словам подберите русские соответствия, образовав пары межъязыковых омонимов. Определите разницу в их значениях:

трэска, прыклад, араць, устаць, ачы, пытаць, прасыпацца, кроу.

(Слова подобраны правильно, подумайте над их значениями.)

Трофимович Т. Г., доктор филологических наук,
профессор кафедры белорусского и русского языкознания БГПУ